

Livres d'Ailleurs

28 - 29 - 30 mars 2025

Nancy



4^e édition

ORIENT

RENCONTRES - DÉBATS - LECTURES

Entrée libre

Salons de l'Hôtel de Ville

Place Stanislas - Nancy

Ven. 13h30 - 19h30

Sam. 10h30 - 19h30

Dim. 10h30 - 19h30



Sommaire

*« L'Orient est l'univers de la
couleur, des parfums et des songes.*

*La littérature orientale est le reflet de cet imaginaire
où les contes se mêlent à la sagesse. »*

Victor Hugo



Les mots du maire	p. 4
Les mots de la présidente du département	p. 5
Les mots du président de Diwan en Lorraine	p. 6
Les mots des conseillères littéraires	p. 8
Les mots de la présidente de l'édition Orient 2025	p. 10
24 RENCONTRES, DÉBATS OU POÉSIES	
18 mars 2025 : Présentation de Katérina GÓGOU	p. 12
20 mars 2025 : Hommage à Katérina GÓGOU	p. 14
27 mars 2025 : Conférence inaugurale	p. 16
28 mars 2025 : Conférences et tables rondes	p. 18
29 mars 2025 : Conférences et tables rondes	p. 20
30 mars 2025 : Conférences et tables rondes	p. 23
33 AUTRICES ET AUTEURS	
Biographies par ordre alphabétique	p. 26
Présentation des modératrices et modérateurs	p. 40



maire de Nancy et président de la Métropole du Grand Nancy



© Mathieu Cugnot/Mille de Nancy

Livres d'ailleurs est, cette année plus que jamais, un moment de respiration offert aux nancéiennes et aux nancéiens.

Un moment de respiration, à l'heure où le rapport de force semble l'emporter sur toute autre forme de relations humaines.

Un moment de respiration, de rencontres et de dialogue dans le tumulte du monde où résonne trop souvent et dans de trop nombreux lieux le fracas des armes.

L'unique, le singulier, est fait pour être partagé, nous en avons la conviction. Et nous faisons, avec *DIWAN en Lorraine* le pari de la rencontre au travers du livre qui permet, depuis son fauteuil, de se confronter à l'altérité et d'éprouver la vérité de l'autre en soi, de celle de soi en l'autre. Au fond, trouver sa propre vérité à travers l'autre et l'ailleurs.

Grâce aux livres et à leurs auteurs, grâce à l'autre et à l'ailleurs nous forçons une vie de liberté et d'émancipation.

Bon festival à toutes et à tous!

Mathieu KLEIN

la présidente du Département de Meurthe-et-Moselle



© GBERGER

Livres d'Ailleurs figure parmi les beaux événements littéraires qu'offre la Meurthe-et-Moselle.

En proposant au public une occasion rare de découvrir des voix nouvelles et inspirantes, l'association *Diwan en Lorraine* lance une invitation à la curiosité et au dialogue entre les cultures.

Le livre nous permet de confronter les pensées et les imaginaires, de découvrir de nouvelles perspectives et de nous enrichir au contact d'auteurs qui portent des histoires singulières et engagées. Plus qu'un événement littéraire, c'est un espace de partage et de transmission qui nourrit notre compréhension du monde. C'est un pas vers le dialogue, le vivre-ensemble et la paix.

Je tiens à remercier chaleureusement tous les bénévoles qui, par leur engagement et leur dévouement, contribuent à la réussite et à la qualité de cet événement.

Bon festival à toutes et à tous!

Chaynesse KHIROUNI



président de Diwan en Lorraine



Chaque printemps vient poindre à l'horizon la frêle embarcation de *Livres d'Ailleurs*, riche des sensibilités, des mémoires et des langues de nos invités, venus de loin partager leur univers et livrer des histoires de femmes et d'hommes d'ailleurs.

L'équipage des bénévoles de *Diwan en Lorraine* et des conseillères littéraires du festival *Livres d'Ailleurs* s'active contre vents et marées pour toujours guider le navire à bon port.

C'est d'abord à vous que nous pensons, tout au long de notre voyage ; aux sourires des élèves de Lorraine ou des pensionnaires des maisons d'arrêt de Nancy et Metz, aux échanges avec les publics dans les quartiers et les médiathèques de l'agglomération nancéienne, à la MJC Lillebonne, au Centre Culturel André Malraux ou dans les grands salons de l'Hôtel de ville de Nancy.

Sereins et impatients de vous retrouver, nous vous attendons nombreux du 18 au 31 mars pour échanger, partager, vibrer, rire et nous émouvoir ensemble à écouter ces voix d'ailleurs, à découvrir des livres qui parlent de nous.

Merci à Sorour Kasmaï, lauréate de « 100 Femmes de

culture 2024 », qui préside cette quatrième édition. Nous sommes heureux de mettre en lumière son engagement pour les femmes iraniennes.

Merci aussi à nos interprètes et traducteurs, sans qui les paysages littéraires de nos invités nous seraient inaccessibles.

Notre gratitude va également aux femmes et aux hommes de cœur et de culture qui accompagnent cette initiative depuis sa naissance. Derrière chaque logo des partenaires nous voyons d'abord des personnes bienveillantes, attentives et engagées à soutenir une démarche culturelle inclusive favorisant la bibliodiversité.

Merci enfin à Elisabeth, Kenza et Mathilde, nos conseillères littéraires passionnées, pour ce très bon cru 2025.

En mars, les Ailleurs convergeront au cœur de Nancy, tressant la trame d'échanges passionnants qui nous invitent, selon la formule magnifique de Souleymane Bachir Diagne – naguère hôte de *Livres d'Ailleurs* – à « faire humanité ensemble ».

C'est aussi à cela que sert *Livres d'Ailleurs*, et c'est notre grande fierté.

Bienvenue au Festival!

Ridouane Atif



conseillères littéraires

Cette quatrième édition de *Livres d'ailleurs*, la seconde consacrée à l'Orient, rassemble des autrices et des auteurs qui, face à des réalités souvent d'une extrême violence, font de la littérature un bouclier pour l'humanité. Dans leurs œuvres, en anglais, arménien, arabe, croate, géorgien, italien, persan, turc, elles et ils tissent les liens du vivre-ensemble, construisent les chemins de la liberté, sèment la paix.

Elles et ils sont originaires d'une douzaine de pays, de la Palestine à l'Afghanistan, de la Turquie à la Chine, bien plus s'il fallait citer leurs pays d'adoption, quand l'exil s'impose. Cette quatrième édition repense les frontières géographiques et imaginaires et invite à redéfinir les appartenances, nécessairement multiples, nécessairement en dialogue. Cette année, avec la Grèce, la Bosnie, la Croatie, mais aussi l'Arménie et la Géorgie, nous avons investi les marges quelque peu oubliées de l'Empire ottoman.

L'histoire traversera nos échanges, car le présent impose de remettre en contexte les discours. Dans leurs romans, leurs poésies, leurs performances, leurs récits autobiographiques, et bien sûr leurs essais, chacun.e, seul.e ou à travers des collectifs, propose d'autres lectures, ouvre de nouvelles perspectives de

compréhension, rappelle que les espoirs d'émancipation sont universellement partagés.

Enfin, nous réitérons nos plus vifs remerciements aux traductrices et traducteurs et aux maisons d'édition indépendantes grâce aux efforts desquels ces textes sont désormais en partage, et bien sûr, à vous, lectrices et lecteurs de Lorraine, qui savez leur réserver un si chaleureux accueil.

KENZA SEFRIQUI



Conseillère littéraire et directrice du salon Livres d'Ailleurs
Journaliste culturelle, critique littéraire, éditrice à Casablanca (éditions En Toutes Lettres), membre de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants.

ELISABETH DALDOUL



Conseillère littéraire
Éditrice à Tunis (éditions Elyzad), coordinatrice du réseau francophone de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants.

MATHILDE CHÈVRE



Conseillère littérature jeunesse
Éditrice et enseignante au département d'Études moyen-orientales de l'université Aix-Marseille.



présidente de l'édition 2025



Ailleurs, c'est ici...

Cette année encore, ailleurs, c'est ici grâce aux auteurs et autrices présents à Nancy. Pour la quatrième année consécutive, *Livres d'Ailleurs* accueille la détresse, la joie, les défis, les espoirs des écrivains venus d'ailleurs.

Ailleurs, c'est ici grâce à ce village fictif quelque part en Colombie, où nous tous, lecteurs de *Cent ans de solitude*, avons vécu les histoires de la famille Buendia et pris notre envol, accrochés à un drap imaginaire.

Ailleurs, c'est ici grâce aux *Enfants de Minuit*, nés un 15 août 1947 à l'heure de l'indépendance de l'Inde et la naissance du Pakistan, engendrés par leur temps, mais prédestinés à un sort qui n'était pas le leur.

Ailleurs, c'est ici grâce à ce *Général de l'armée morte*, venu vingt ans après la défaite des Italiens en Albanie, récupérer, sous une pluie battante, les restes de ses soldats tombés au combat.

Ailleurs, c'est ici grâce à cette *Bâtarde d'Istanbul*, qui nous fait découvrir l'histoire secrète et pleine de saveurs des amours croisés de deux familles, l'une turque l'autre arménienne.

Ailleurs, c'est ici grâce à cet habitant de *l'Impasse des deux palais au Caire*, bon vivant et raffiné, aimant l'alcool et les femmes, mais dont l'autorité patriarcale terrifie les siens, surtout ses filles.

Ailleurs, c'est ici, grâce à ce sous-lieutenant paranoïaque de la gendarmerie iranienne, surnommé secrètement par les siens *Mon oncle Napoléon* et qui, victime de ses lectures historiques, s'identifie à l'Empereur français et considère les Britanniques responsables de tous ses maux.

Ailleurs, c'est ici, grâce à tous les autrices et auteurs présents du 26 au 31 mars 2025 à Nancy et dont les romans, nouvelles ou essais sont à découvrir. Sans eux, nous serions acculés à oublier et à vivre notre solitude loin du monde...

Sorour KASMAÏ





PRÉSENTATION DE KATÉRINA GÓGOU

(1940 - 1993)



© Dionysis Petroutsopoulos

Comédienne grecque, militante, poétesse volcanique, slameuse peut-être...

Son premier recueil eut un énorme retentissement. Elle va se consacrer ensuite uniquement à la poésie. C'est une écriture aux images fortes. Ses textes émeuvent, liés au sort des opposants au régime fasciste instauré en Grèce dans les années 60-70. Poésie de la rue, de la contestation, souvent mise en musique.

ENTRÉE LIBRE

Médiathèque Jules-Verne
rue de Malines
Vandœuvre-lès-Nancy
Tél : 03 83 54 85 53

Entretiens croisés, extraits filmiques et lectures bilingues de poèmes

Michèle Justrabo : Professeur de lettres classiques, traductrice du grec moderne, elle aime à faire découvrir la richesse de cette littérature. Elle a publié aux Éditions du Jasmin des œuvres d'Eugène Trivizas, notamment *Le Dernier Chat noir* mais aussi chez Bruno Doucey *Telles des guitares désaccordées*, poèmes en miroir de Maria Polydouri et de Kostas Karyotakis.

Orthodoxie Salomon : Orthodoxie Salomon est membre active de la Maison Franco-Hellénique Lorraine depuis sa création.

Final en musique

Katérina Caël-Karagianni : Chanteuse grecque vivant en France, elle partage sa passion pour son pays en enseignant les danses traditionnelles grecques au sein de la Maison Franco-Hellénique Lorraine depuis plus de 25 ans. Elle chante dans plusieurs groupes de musique grecque et enseigne un large répertoire de chants grecs en France et au Luxembourg.

Cyril Elouard : Cyril a grandi au rythme de parents danseurs folkloriques et mélomanes. Après avoir appris le piano, il se met à l'accordéon pour pouvoir emmener sa musique avec lui. Il fait partie du groupe Zest, dont le répertoire traditionnel explore l'Europe de l'est, de la musique Klezmer à celle des Balkans.

En partenariat avec la médiathèque Jules-Verne de Vandœuvre et la Maison Franco-Hellénique de Lorraine.



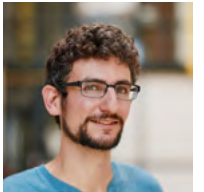
Michèle Justrabo



Orthodoxie Salomon



Katerina Caël-Karagianni



Cyril Elouard



HOMMAGE À KATÉRINA GÓGOU (1940 - 1993)



© Dionysis Petrouspoulos

SPECTACLE

Homecoming/Retour à la maison/Νοστός/العودة

Collaboration audacieuse et défiant les genres entre la poétesse palestinienne Carol Sansour et les frères crétois Kalogeraki, **Homecoming/Retour à la maison/Νοστός/العودة** explore des espaces fragmentés où se rencontrent le grec et l'arabe, à travers les mots de la poétesse grecque emblématique Katerína Gógou.

La musique originale y fusionne avec la poésie pour une traduction vivante et respirante. Le propos, fluide, fait résonner les cultures, les histoires et les voix.

CCAM

3 rue de Parme
Vandœuvre-lès-Nancy
Tél: 03 83 56 15 00

Carol Sansour : Née à Jérusalem, Carol Sansour est une poétesse et productrice culturelle palestinienne basée à Athènes. Connue pour son exploration provocatrice des identités post-nationales, post-genre et post-religion, c'est une ardente défenseuse du changement culturel. Son premier recueil, *À la saison des abricots* (في فصل المشمش), a été éditée en 2019.

Internationalement publiée, sa poésie enchante les festivals (Avignon...) et des lieux symboliques comme l'Institut du Monde Arabe. Boursière Onassis AiR 2024/2025, directrice du Festival du film palestinien d'Athènes, elle a fondé l'organisation Dounias, dédiée à la production et à l'exposition d'art et de culture de Palestine et du monde arabe en Grèce.

Michalis et Pantelis Kalogerakis : Crétois, les jumeaux Michalis et Pantelis Kalogerakis créent et interprètent de la musique à voix haute. Ils se produisent dans des lieux culturels de premier plan à travers la Grèce. Ils expérimentent depuis l'enfance le croisement de la poésie, de la musique et du théâtre. Leur discographie comprend 6 albums, dont *Rebotika*, qui fusionne le rebetiko et des lettres échangées par Verlaine et Rimbaud. Leur sixième projet, *The Tales of Melpomene*, a été présenté en 2024 à la Scène alternative de l'Opéra national de la Fondation Stavros Niarchos à Athènes.

En partenariat avec le Centre Culturel André Malraux, scène nationale de Vandoeuvre.



Carol Sansour

© Dirk-Jan Visser



Michalis et Pantelis Kalogerakis

TARIFS

Tarif normal : 12€
Tarif adhérent : 8€
Tarif réduit : 4€
Réservations et conditions
au CCAM



ISRAËL – PALESTINE DEUX HISTORIENS ÉCHANGENT

Quand le présent est source de violence, l'histoire est nécessaire pour comprendre les enjeux, décrypter les discours et dessiner les perspectives d'une paix durable. Ilan Pappé, figure majeure des nouveaux historiens israéliens, en exil à Londres, dialoguera avec Elias Sanbar, voix majeure de la Palestine à travers ses travaux.

La discussion sera modérée par Jean-Paul Chagnollaud, président de l'institut de recherches et d'études Méditerranée Moyen-Orient (iReMMO).

S'il te plaît, dessine-moi la Palestine



LIVRES D'AILLEURS

Ilan Pappé, historien israélien, professeur à l'université d'Exeter (Royaume-Uni), directeur.

Elias Sanbar, historien palestinien, essayiste, poète et ancien ambassadeur de la Palestine à l'UNESCO.

Jean-Paul Chagnollaud, professeur émérite des Universités, directeur de la revue Confluences Méditerranée et président de l'iReMMO, spécialiste des questions politiques liées au Proche-Orient, ancien Doyen des facultés de droit de Nancy et de Cergy-Pontoise.

En partenariat avec le Forum de l'IRTS de Lorraine et l'Institut de recherche et d'études Méditerranée Moyen-Orient.

Salle Mienville
Hôtel de ville de Nancy
1 place Stanislas
NANCY
Tél : 03 83 85 30 00



Ilan Pappé



Elias Sanbar



Jean-Paul Chagnollaud



13h30-15h00

Salle Élise Fischer

PAYSAGES DE PALESTINE

Le paysage, un enjeu culturel, mémoriel et politique.
Trois auteurs témoignent.

Yara El-Ghadban (Palestine)	p. 28	Modératrice : Kenza Sefrioui	p. 43
Karim Kattan (Palestine)	p. 32	Interprète en anglais	
Nasser Soumi (Palestine)	p. 38		

15h30-17h00

Salle Élise Fischer

LES VIES HEURTÉES PAR LE COURS DE L'HISTOIRE

Comment raconter les violences politiques et guérir les blessures ?

Velibor Čolić (Bosnie)	p. 27	Modératrice : Sarah Gioria Ndengue	p. 41
Susanna Harutyunyan (Arménie)	p. 28	Interprète arménienne :	
Karim Kattan (Palestine)	p. 32	Nazik Melik Hakopain Thierry	

15h30-17h00

Salle Solange Ducamin

POUR QUE L'HUMANITÉ DEMEURE

Trois autrices en résistance face aux atteintes à l'humain.

Karthika Naïr (Inde)	p. 34	Modératrice : Charlotte Parouty	p. 42
Rana Soleimani (Iran)	p. 38	Interprète en persan	
Samar Yazbek (Syrie)	p. 39		

17h30-18h30

CARTE BLANCHE À L'AUTRICE IRANIENNE SOROUR
KASMAÏ, PRÉSIDENTE DE L'ÉDITION 2025

Salle Élise Fischer

L'ÉCRITURE ET L'EXIL

Quatre ans après la révolution islamique de 1979, Sorour Kasmaï a quitté clandestinement – à dos de cheval – son pays à travers les hautes montagnes qui le séparent de la Turquie. Sans papiers, sans bagages, elle n'emportait avec elle que des images déchirantes et des souvenirs inoubliables et surtout une volonté d'écrire ce qu'il lui était arrivé.

À l'occasion de cette carte blanche, elle reviendra sur les étapes de son exil : l'aventure périlleuse de la fuite, le refuge de la mémoire, la crise d'identité, le changement de langue, l'écriture romanesque... Elle évoquera les défis de la création littéraire et nous parlera de la force obscure de l'exil, à l'œuvre dans son écriture.

Sorour Kasmaï (Iran) **p. 31**

18h45-19h30

Hôtel de Ville

LE TEMPS DE LA PERFORMANCE

Deux poètes mettent en scène et en mots leurs textes.

Kadhem Khanjar (Irak)	p. 33		
Karthika Naïr (Inde)	p. 34		



10h30-11h30

Médiathèque Jules-Verne de Vandoeuvre

LA BANDE DESSINÉE MALGRÉ TOUT... UN PROCESSUS EXISTENTIEL

Laure Ibrahim nous parlera de son travail sur *Asmahan* durant la guerre. De ses questionnements mentaux, physiques et identitaires.

Laure Ibrahim (Liban) **p. 29** Modératrice : Justine Lanieu **p. 41**

10h30-11h30

Salle Élise Fischer

QUAND LES ÉCRIVAINS REFONT LE MONDE

L'amour, la nature, la parole des femmes... La littérature transforme les perspectives.

Karim Kattan (Palestine) **p. 32** Samar Yazbek (Syrie) **p. 39**
Kathika Näir (Inde) **p. 34** Modératrice : Sarah Gioria Ndengue **p. 41**

12h00-13h00

Salle Élise Fischer

VIGNE, ZAATAR ET AUTRES PLANTES ENCHANTERESSES

Elles enivrent, parfument, guérissent. Les plantes sont nos alliées et font partie de nos imaginaires.

Sofia Karampali-Farhat (Liban) **p. 31** Chun-Liang Yeh (Chine) **p. 39**
Nasser Soumi (Palestine) **p. 38** Modératrice : Laurence Gillot **p. 40**

14h00-15h30

Salle Solange Ducamin

ENFANCE DANS LA TOURMENTE

Comment l'enfance se préserve-t-elle des violences du monde ?

Nadine Kaadan (Syrie) **p. 30** Modérateur : Raphaël Thierry **p. 43**
Miroslav Seculic-Struja (Croatie) **p. 37** Interprètes en anglais et en italien

14h30-15h30

Salle Élise Fischer

LIBERTÉ DU CORPS, LIBERTÉ POLITIQUE

Quand les choix personnels défient les ordres établis.

Laure Ibrahim (Liban) **p. 29** Karim Kattan (Palestine) **p. 32**
Sorour Kasmaï (Iran) **p. 31** Modératrice : Charlotte Parouty **p. 42**

16h00-17h30

Salle Élise Fischer

LES ROMANCIERS, HISTORIENS DE L'ÂME ET DU TEMPS

Quand des pays entiers sont au cœur d'enjeux géopolitiques, comment rester son propre centre ?

Susanna Harutyunyan (Arménie) **p. 28** Modératrice : Annie Guyon-Eulry **p. 41**
Makis Malafekas (Grèce) **p. 34** Interprète arménienne :
Parisa Reza (Iran) **p. 36** Nazik Melik Hakopian Thierry



17h45-19h15

Salle Solange Ducamin

RÊVER LE VIVRE-ENSEMBLE

Penser au-delà des frontières, dépasser les clivages, réinventer des manières de construire du commun, les auteurs donnent le « la ».

Aliyeh Ataei (Iran/Afghanistan) **p. 26**
Yara El-Ghadban (Palestine) **p. 28**

Modérateur : Raphaël Thierry **p. 43**
Interprète en persan

17h45-19h15

Salle Élise Fischer

ÉCRIRE LES TRAVERS DU MONDE AVEC HUMOUR

Cyberharcèlement, colonisation, corruption, banditisme... Le monde va mal mais les écrivains savent en rire.

Inbar Heller Algazi (Israël) **p. 29**
Aravind Jayan (Inde) **p. 30**
Makis Malafekas (Grèce) **p. 34**

Modérateur : Christophe Cassiau-Haurie **p. 40**
Interprète en anglais

20h00-22h00

MJC Lillebonne

RÉCITAL POÉTIQUE BILINGUE

Mohammed Al Qudwa (Palestine) **p. 26**
Sofia Karampali Farhat (Liban) **p. 31**
Eka Kevanishvili (Géorgie) **p. 32**

Kadhem Khanjar (Irak) **p. 33**
Somaïa Ramish (Afghanistan) **p. 36**

10h30 -12h00

Salle Solange Ducamin

VIVRE SUR LES LIGNES DE FAILLE

Frontaliers, minorités, exilés... Comment exister entre de multiples espaces ?

Yara El-Ghadban (Palestine) **p. 28**
Murat Özyaşar (Turquie) **p. 35**

Modérateur : Raphaël Thierry **p. 43**
Interprète turc : Murat Erpuyan
Interprète en italien

10h30-12h00

Salle Élise Fischer

DES FEMMES PUISSANTES

Elles reprennent la parole, refusent le silence et les diktats.

Laure Ibrahim (Liban) **p. 29**
Somaïa Ramish (Afghanistan) **p. 36**
Rana Soleimani (Iran) **p. 38**

Modérateur : Léa Nyingone **p. 42**
Interprète en persan

12h30-13h30

Salle Élise Fischer

FEMME, VIE, LIBERTÉ

Le combat des Iraniennes pour leurs droits est plus que centenaire. Il prend ses racines dans l'histoire moderne de l'Iran et exprime un vieux rêve qui, né à la fin du XIX^e siècle, est enterré par les ayatollahs au lendemain de la révolution de 1979. Ce rêve n'est autre que celui de la liberté et de l'émancipation de la femme.



Trois romancières iraniennes reviennent sur cette histoire sinieuse, faite de hauts et de bas et tirent le bilan du mouvement qui a ébranlé l'Iran il y a deux ans.

Sorour Kasmaï **p. 31**
 Parisa Reza **p. 36**
 Rana Soleimani **p. 38**

Modérateur : Sorour Kasmaï **p. 31**
 Interprète en persan

14h00-15h30

Salle Solange Ducamin

LA POÉSIE, REFUGE DU QUOTIDIEN

Quand la vie n'est pas un fleuve tranquille, la poésie est source de sérénité ou de remobilisation.

Eka Kevanishvili (Géorgie) **p. 32**
 Kadhem Khanjar (Irak) **p. 33**
 Somaïa Ramish (Afghanistan) **p. 36**

Modératrice : Kenza Sefrioui **p. 9**
 Interprètes en anglais, arabe et géorgien

14h00-15h30

Salle Élise Fischer

DANS LE REGARD DE L'AUTRE

Les écrivains sont à l'écoute des voix multiples et diverses, nos autres nous-mêmes.

Yara El-Ghadban (Palestine) **p. 28**
 Murat Özyaşar (Turquie) **p. 35**
 Parisa Reza (Iran) **p. 36**

Modérateur : Camille Delebarre **p. 40**
 Interprète turc : Murat Erpuyan

16h00-17h30

Salle Élise Fischer

L'INTIME, SOURCE DE RÉSISTANCE

Les auteurs puisent dans leur sensibilité et leur mémoire pour s'affranchir de l'oppression.

Eka Kevanishvili (Géorgie) **p. 32**
 Somaïa Ramish (Afghanistan) **p. 36**

Modératrice : Kenza Sefrioui **p. 9**
 Interprètes en italien, géorgien et anglais ou persan

18h00-19h00

Salle Élise Fischer

RÉCITAL MULTILINGUE

Lectures de courts extraits de textes de l'arménien, du géorgien, du grec, du turc et du farsi par leurs auteurs, avec lecture de leur traduction en français par la comédienne Françoise Klein.

Susanna Harutyunyan (Arménie) **p. 28**
 Eka Kevanishvili (Géorgie) **p. 32**
 Makis Malafekas (Grèce) **p. 34**

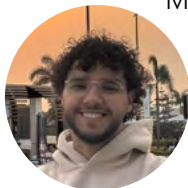
Murat Özyaşar (Turquie) **p. 35**
 Rana Soleimani (Iran) **p. 38**



AL QUDWA MOHAMMED

PALESTINE

20:00



Mohammed Al Qudwa est un tout jeune poète et écrivain de 21 ans de Gaza en Palestine. Etudiant en informatique et sportif de haut niveau en Karaté dans l'équipe nationale, il publie en 2022 son premier roman en arabe, *Last Destination*, et plusieurs de ses poèmes ont été traduits en anglais. Il a aussi développé de nombreux ateliers d'écriture créative à destination des enfants en exil.

AMEEN HANEEN

PALESTINE

15:30

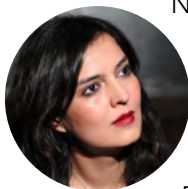


Née en 1998 à Jénine en Cisjordanie, Haneen Amèeen travaille au quotidien avec des enfants et collabore avec un institut dédié à la lecture, l'édition et l'animation d'ateliers artistiques pour les enfants. Poétesse, autrice de romans et de livres pour la jeunesse en arabe, elle est publiée pour la première fois en France et fera à cette occasion son premier voyage en Europe.

ATAEI ALIYEH

AFGHANISTAN/IRAN

17:45



Née en 1981 et diplômée de l'université des arts de Téhéran, Aliyeh Ataei est une autrice et scénariste irano-afghane dont les romans ont reçu de grands prix en Iran. Issue d'une minorité, elle a été l'objet de nombreuses discriminations qui l'ont convaincue de devenir activiste féministe. *La frontière des oubliés*, sa dernière parution en Iran (2021), est son premier texte traduit en français. Elle réside désormais en France..



MATIN



MATIN

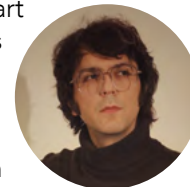
BITA MAJID

IRAN

14:00

10:30

16:00



Majid Bitá est né en Iran en 1985. Illustrateur et graphiste pour la presse, il a également travaillé à la rédaction de la revue d'art *Honar e Zaman*. En parallèle, il a participé à des expositions collectives à Téhéran, Ispahan, Istanbul, Bologne, Florence et Rome. Majid Bitá s'est installé en Italie en 2014 pour étudier à l'Académie des beaux-arts de Bologne, ville où il réside actuellement. Son activité s'étend aujourd'hui de l'illustration au cinéma d'animation, en passant par la bande dessinée.

ČOLIĆ VELIBOR

BOSNIE

15:30



Né en 1964, Vélíbor Čolić a fait des études de littérature et travaillé comme journaliste rock et jazz à la radio. En 1992, il a été enrôlé dans l'armée bosniaque. Après sa désertion, il s'est exilé en France et a été naturalisé en 2021. Vélíbor Čolić a reçu en 2014, pour l'ensemble de son œuvre, une quinzaine de romans, le prix du rayonnement de la langue et de la littérature française décerné par l'Académie française. Son cinquième roman paru chez Gallimard, *Guerre et pluie*, a remporté en 2024 le prix Ouest-France, le prix Kessel, le prix François-Mauriac et le prix Maurice-Genevoix, et figure dans la sélection Littérature engagée du prix André-Malraux 2024.





EL-GHADBAN YARA

PALESTINE

13:30

17:45



Née en 1976 à Dubaï dans une famille de réfugiés palestiniens, Yara El-Ghadban est romancière et anthropologue. Elle est l'autrice de trois romans chez Mémoire d'encrier : *L'ombre de l'olivier* (2011), *Le parfum de Nour* (2015) et *Je suis Ariel Sharon* (2018). Elle a co-écrit l'ouvrage à succès *Les racistes n'ont jamais vu la mer* (2021) avec Rodney Saint-Éloi. *La danse des flamants roses* est son quatrième roman. Elle vit à Montréal.

 MATIN APRÈS-MIDI

HARUTYUNYAN SUSANNA

ARMÉNIE

15:30

16:00



Née en 1963 à Karchaghbyur, Susanna Harutyunyan l'une des autrices les plus acclamées d'Arménie. Elle est l'autrice de nombreuses nouvelles et de huit romans, traduits en anglais, persan, grec, roumain, azerbaïdjanais, allemand, kazakh... En 2016, elle a reçu la plus haute distinction arménienne pour son roman *Le Village secret*. La traduction de son roman plus récent, *Le dernier cheval d'Andranik* est en cours aux éditions Les Argonautes. Susanna Harutyunyan est la rédactrice en chef du magazine littéraire *Kayaran*, et membre de Pen Club Armenia.

 MATIN MATIN



 APRÈS-MIDI MATIN

HELLER ALGAZI INBAR

ISRAËL

17:45

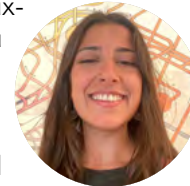


Née à Berlin en 1994 et ayant grandi à Tel Aviv, Inbar Heller Algazi vit en France depuis 2018 où elle a suivi la formation de l'École de Condé à Toulouse. Elle travaille dans une variété de techniques, essayant de capturer des moments poétiques et des petites histoires puis les traduire sur papier. Ses livres jeunesse sont publiés principalement aux éditions des Fourmis rouges et à l'École des Loisirs.

IBRAHIM LAURE

LIBAN

10:30



Laure Ibrahim est illustratrice, dessinatrice et graphiste depuis 2022. Elle a un master en illustration et bande dessinée des Beaux-Arts de Beyrouth et est cofondatrice et directrice artistique du Collectif Mazza pour la promotion de la bande dessinée au Liban. En 2023, lors de sa première résidence à LyonBD, elle a développé une série d'illustrations intitulée *Hot Girl Summer*, projet finaliste dans la catégorie illustration au Mahmoud Kahil Award 2024. *Qui a tué Asmahan?* (avec Nadia Hathroubi-Safsaf, Alifbata, 2024) est sa première bande dessinée. Elle est aussi illustratrice freelance pour diverses organisations et institutions de renommée internationale.





JAYAN ARAVIND

17:45

INDE



APRÈS-MIDI MATIN



Aravind Jayan est écrivain, originaire de Trivandrum, dans le Kerala. Il a remporté le prix Toto Funds the arts en 2017 et a été finaliste du prix de la nouvelle du Commonwealth en 2021. Son premier roman, *Jeune couple s'éclate en plein air*, a été désigné Livre de l'année 2022 dans de nombreuses publications en Inde, comme *Open Magazine*, *The Wire* et *Deccan Chronicle*. Le livre, publié en Allemagne, en Suède et en Italie, a également été finaliste du prix Bollinger Everyman Wodehouse pour la fiction comique en 2023.

KAADAN NADINE

14:00

SYRIE



MATIN



Depuis ses 8 ans, Nadine Kaadan écrit et illustre des livres pour enfants et aujourd'hui encore diffuse la culture de la lecture dans le monde arabe. Publiée en plusieurs langues, elle promeut une représentation inclusive pour que chaque enfant se reconnaisse dans une histoire.

Son travail avec les jeunes réfugiés a suscité l'intérêt de CNN et de la BBC, avec des reportages sur ses livres *Tomorrow* et *The Jasmine Sneeze*. Nominée pour la médaille Kate Greenaway, elle est lauréate 2019 du prix du Centre arabe britannique pour la culture. Considérée l'une des « femmes les plus influentes et les plus inspirantes » par la BBC 100 Women, en 2022 elle écrit *Amal Meets Alice*, avec une procession à Oxford de 100 artistes et 8 000 personnes.



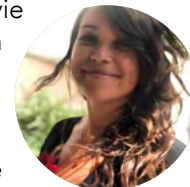
APRÈS-MIDI

KARÁMPALI FARHAT SOFÍA

LIBAN

12:00

20:00



Née au Sud-Liban en 1994 dans une famille gréco-libanaise, Sofia Karámpali Farhat passe les dix-huit premières années de sa vie au Liban avant de venir s'installer à Paris. Elle écrit surtout en français, sa langue d'adoption, afin d'aborder en poésie des sujets tels que la guerre, l'exil, la résistance ou l'érotisme queer. En parallèle, elle est chercheuse en géopolitique, spécialiste du Proche-Orient, traduit des romans et de la poésie de l'arabe au français et développe une activité artistique pluridisciplinaire. *Zaatar*, paru en 2023 aux Éditions Bruno Doucey, est son premier recueil. Il est récompensé par le prix Ganzo Espoir 2023.



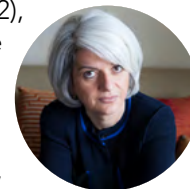
MATIN APRÈS-MIDI

KASMAÏ SOROUR

IRAN

14:30

12:30



Romancière, traductrice et éditrice, Sorour Kasmaï écrit en persan et en français. On lui doit les romans *Le Cimetière de verre* (2022), *La Vallée des aigles*, autobiographie d'une fuite (2006, prix de l'ADELF), chez Actes Sud, *Un jour avant la fin du monde* (2015) et *Ennemi de Dieu* (2020) chez Robert Laffont. Elle a également signé la traduction de plusieurs nouvelles et romans iraniens dont *Mon oncle Napoléon* d'Iradj Pezeckzad (2011). Elle dirige, aux éditions Actes Sud, la collection « Horizons persans » dédiée aux littératures iranienne et afghane, où elle a dirigé *Femme, Rêve, Liberté, 12 histoires inédites* (2023).



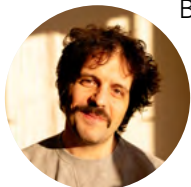
KATTAN KARIM

PALESTINE

Karim Kattan, écrivain palestinien né à Jérusalem en 1989, a grandi à Bethléem. Il est docteur en littérature comparée.

Ses nouvelles, *Préliminaires pour un verger futur* (Elyzad, 2017), ont été finalistes du prix Boccace. En 2021, son premier roman, *Le Palais des deux collines* (Elyzad poche, 2024) a reçu le prix des Cinq continents de la francophonie.

Avec *L'Éden à l'aube*, il confirme la richesse de son univers littéraire hybride, mêlant oralité et culture classique, réalisme et merveilleux.



15:30

14:30

KEVANISHVILI EKA

GÉORGIE

Eka Kevanishvili est poète et journaliste. Elle est née à Tbilissi en 1979.

En 2002, elle sort diplômée de l'Université d'État de Tbilissi avec une maîtrise en journalisme international et travaille depuis lors comme journaliste radio, presse écrite et vidéo. Depuis 2008, elle travaille comme journaliste permanente au bureau de Tbilissi de Radio Free Europe/Radio Liberty, couvrant la politique intérieure, les questions sociales et de santé, les droits de l'Homme et les questions relatives aux minorités.



20:00

14:00

16:00

18:00



MATIN

MATIN



APRÈS-MIDI

MATIN

KHANJAR KADHEM

IRAK

Kadhem Khanjar est un poète irakien. Il est à l'origine, avec des amis, du projet « La milice de la culture », qui performe de la poésie sur des sites frappés par la destruction et la mort (voitures explosées, champs de mines, maisons bombardées, fosses communes, etc.) Ses recueils ont été traduits en allemand, kurde, espagnol, italien, anglais, turc, mandarin, hindi, ainsi qu'en français, dont *Marchand de sang* (Pleine Page), *Promenade ceinturé d'explosifs* (La Crypte), *Nous nous battons pour le plaisir* (Lanskine).



18:45

20:00

14:00

MAJDALANI CHARIF

LIBAN

Romancier libanais de langue française, Charif Majdalani naît à Beyrouth en 1960. Il fait ses études supérieures à l'université de Provence et soutient une thèse de doctorat sur Antonin Artaud avant de revenir au Liban où il dirige le département de lettres françaises de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth jusqu'en 2008. Président de la Maison internationale des écrivains à Beyrouth et chroniqueur pour le quotidien *La Croix* depuis 2021, il est l'auteur notamment de *Villa des femmes* (Seuil, 2015), lauréat du prix Jean-Giono 2015; *Beyrouth 2020, journal d'un effondrement* (Actes Sud, 2011), lauréat du prix spécial du jury Femina 2020 et dernièrement *Mille Origines* (Bayard Récits, 2023), finaliste du prix du réel 2023. Ses ouvrages sont traduits dans une dizaine de langues.



17:45

14:00





MALAFÉKAS MAKIS

GRÈCE



16:00

17:45

18:00



Né à Athènes en 1977, Makis Malafékas a fait des études d'histoire de l'art à Paris, avant de se consacrer au dessin et à l'écriture. Il est l'auteur d'une série de néo-polars athéniens, entre pulp et roman social, qui met en scène son alter ego : l'écrivain Mikhalis Krokos. Après *Dans les règles de l'art* et *Un autre été grec*, le troisième volet de la série, *Deepfake*, vient de paraître en Grèce.

NAÏR KARTHIKA

INDE

18:45



Poétesse, fabuliste et librettiste de danse, Karthika Naïr est l'auteure de plusieurs ouvrages dont *Le Cantique des lionnes* (Le Nouvel Attila, 2024), une réécriture du Mahabharata en multiples voix, dont l'édition originale en anglais (2015) a été couronnée par le prestigieux Tata Literature Live Award (fiction) en Inde. L'ouvrage a fait l'objet de diverses adaptations y compris une chorégraphie (2016) signée par Akram Khan et un opéra (2022), commande de l'Opéra national du Rhin, avec une partition originale de Thierry Pécou.



ÖZYAŞAR MURAT

TURQUIE

10:30

14:00

18:00



Originaire de Diyarbakır, Murat Özyaşar né en 1979, vit à Istanbul. Son écriture si particulière (où transparaît le dilemme linguistique des Kurdes de Turquie), l'honnêteté intellectuelle avec laquelle il aborde les thèmes les moins consensuels et surtout l'humour par lequel il vient à bout de tout tragique ont fait de lui, dès son premier livre en 2008, l'un des auteurs les plus singuliers du paysage littéraire de Turquie. *Rire noir* a reçu le prix Balkanika 2016 et *Certifié conforme*, *Histoires de Diyarbakır* a été finaliste du prix Inalco Vo/Vf 2022 pour la traduction de Sylvain Cavailès.

PAPPÉ ILAN

ISRAËL

20:00

13:30



Ilan Pappé est l'un des plus brillants « nouveaux historiens » israéliens. Né à Haïfa en 1954, il est exilé en Grande Bretagne depuis 2007, où il enseigne à l'université d'Exeter et dirige le Centre européen d'études sur la Palestine. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, dont *La guerre de 1948 en Palestine* (La Fabrique, 2000), *Les démons de la Nakbah, les libertés fondamentales dans l'université israélienne* (La Fabrique, 2004) et *Le nettoyage ethnique de la Palestine* (La Fabrique, 2024).



RAMISH SOMAIA

AFGHANISTAN

10:30

14:00

16:00



Somaia Ramish est poétesse, écrivaine et activiste pour les droits humains. Fondatrice de «Baamdaad, La maison de la poésie en exil», elle est à l'initiative d'un mouvement de protestation contre la censure et la répression par les talibans des expressions littéraires et artistiques en Afghanistan et ailleurs, qui a déclenché une forte solidarité des artistes et poètes du monde entier. Ses poèmes, traduits et publiés dans plusieurs langues, lui ont valu des prix importants. Parmi ses publications, *Loud Poems like Guns, Woman, Life, Freedom*, et *Half a century of struggle and politics*.

REZA PARISA

IRAN

16:00

12:30

14:00



Née en 1965 à Téhéran dans une famille d'intellectuels et d'artistes, Parisa Reza est arrivée en France à l'âge de 17 ans. Son premier roman, *Les jardins de consolation* (Gallimard, 2015), a remporté le prix Senghor 2015, puis le prix Québec-France Marie-Claire-Blais en 2017 et sa version anglaise *The Gardens of Consolation* a été classée parmi les meilleurs livres 2016 par le magazine américain *Publishers Weekly*. Elle est aussi l'autrice du *Parfum de l'innocence* et des *Confessions d'un anarchiste*, publiés chez Gallimard en 2017 et 2019.



APRÈS-MIDI MATIN



SANBAR ELIAS

PALESTINE

20:00



Né en 1947, Elias Sanbar est un historien, poète et essayiste palestinien. Il a enseigné au Liban, puis en France à l'Université Paris VII et aux États-Unis à l'Université de Princeton. Fondateur, en 1981, et rédacteur en chef de la *Revue d'études palestiniennes*, il a participé aux négociations bilatérales à Washington, avant d'être en charge de la délégation palestinienne aux négociations multilatérales sur les réfugiés. Il est ex-ambassadeur de la Palestine auprès de l'Unesco.



APRÈS-MIDI MATIN

SEKULIC-STRUJA MIROSLAV

CROATIE

14:00



Né à Rijeka (Croatie) en 1976, Miroslav Sekulic-Struja est peintre, mais sa curiosité le pousse vers d'autres disciplines comme la bande dessinée ou le cinéma d'animation. En 2010, il est lauréat du concours des Jeunes Talents du festival d'Angoulême, avec *L'homme qui acheta un sourire*. Il évolue dans un univers poétique avec un dessin très précis. Chez lui, chaque petit détail contribue à la construction du récit. En 2012, il a réalisé une fresque murale à la Rotonde à Paris, à l'occasion de l'année de la Croatie en France. *Pelote dans la fumée. I. L'été/L'automne* a reçu le prix BD de Montreuil en 2015. Son dernier ouvrage en date, *Petar & Lisa* (Actes Sud, 2022) a figuré parmi la sélection officielle 2023 du Fauve d'Or à Angoulême.





SOLEIMANI RANA

IRAN

15:30

10:30

12:30

18:00



Rana Soleimani est née à Téhéran en 1976. Elle a été remarquée pour son premier recueil de nouvelles, *Lorca dans l'avenue Fereshteh*.

En 2014, elle s'est exilée en Suède, où elle a publié son second recueil, aussitôt interdit en Iran. Elle est aussi romancière, avec *Le syndrome d'Ulysse* (2018, sur la migration), *Long Live Life* (2020, sur les condamnées à mort), *Une journée avec des enfants de 7 ans* (2021), *Khansh* (2023, sur les personnes LGBTQ).

Elle est membre du Pen Club iranien en exil et de l'Association des écrivains suédois.



MATIN APRÈS-MIDI

SOUMI NASSER

PALESTINE

13:30

12:00

18:30



Nasser Soumi, artiste plasticien palestinien, s'identifie comme artiste expérimental. Après avoir fait les Beaux-arts de Damas et de Paris, il vit et travaille à Paris depuis 1980, et met en place installations et performances; il est connu pour son utilisation des différents tons de l'indigo, couleur de la Méditerranée... Ses œuvres ont fait l'objet d'expositions personnelles et collectives à travers le monde. Il a aussi publié *L'olivier et la Palestine, une passion charnelle*, un livre qui évoque l'arbre symbole de la Palestine pour dénoncer l'injustice faite à son pays (Actes Sud, 2010).



YAZBEK SAMAR

SYRIE

15:30

14:30

18:30



Née en 1970 à Jableh en Syrie, Samar Yazbek est écrivaine et journaliste.

Elle a publié en France *Un parfum de cannelle* (Buchet-Chastel, 2013), *Feux croisés, journal de la révolution syrienne* (Buchet/Chastel, 2012), *Les Portes du néant* (Stock, 2016), lauréat du prix du Meilleur livre étranger, *La Marcheuse* (Stock, 2018) et *Dix-neuf femmes* (Stock, 2019). Ses livres sont traduits et primés dans le monde entier. En 2012, elle a créé la fondation Women Now for Development qui vient en aide aux femmes sur le terrain, en Syrie et dans les camps de réfugiés.



YEH CHUN-LIANG

CHINE

12:00



Né à Taiwan, Chun-Liang Yeh y a grandi et poursuivi des études universitaires, avant de venir en France où il a obtenu son diplôme d'architecte.

Il a assuré pour une maison d'édition taiwanaise la traduction en chinois d'une monographie du peintre Oliver Debré, et celle des *Paradis artificiels* de Charles Baudelaire.

Co-créateur des éditions HongFei, éditeur et directeur artistique, il écrit des textes publiés en albums pour enfants et intervient régulièrement en France, en Chine et à Taiwan lors de rencontres autour de l'édition et de l'interculturalité.



17:45

CASSIAU-HAURIE CHRISTOPHE

Conservateur général des Bibliothèques à Strasbourg, Christophe Cassiau-Haurie est spécialiste de la bande dessinée en Afrique et dans l'océan Indien. Auteur de plusieurs centaines d'articles et d'une dizaine d'essais sur le sujet, il est également scénariste de bande dessinée et directeur de la collection L'harmattan BD, tournée vers les auteurs africains. Il a également été le commissaire de plusieurs expositions dont la dernière (Afrique : la génération émergente) s'est tenue à Saint-Malo (octobre 2023) et tourne actuellement en Afrique.



14:00

DELEBARRE CAMILLE

Camille Delebarre navigue dans les domaines de l'Information et de la Communication. Journaliste radio et de presse écrite, responsable d'un hebdomadaire d'actualités locales, elle est aujourd'hui Chargée de la Communication et du Pôle Jeunesse au sein d'une Association d'Éducation Populaire pour l'Égalité des Chances.



12:00

GILLOT LAURENCE

Journaliste et écrivaine.



GIORIA NDENGUE SARAH

Directrice de l'Antenne Grand Est du Labo des histoires - association nationale d'intérêt général dont la mission est d'encourager les jeunes à écrire et à faire de l'écriture un moyen d'insertion culturelle et sociale. Également rédactrice pour la rubrique « philosophie » du magazine *Première Pluie*.

Champs de compétences : Égalité des chances, démocratisation des pratiques culturelles et artistiques, questions relatives à l'universalisme.

15:30

10:30

GUYON-EULRY ANNIE

« Entrée dans l'édition par la petite porte, j'ai accompagné les éditeurs indépendants, les voix de leurs auteurs, pour toujours garder une ouverture au monde ».



16:00

KLEIN FRANÇOISE

Diplômée de l'école Nationale des Beaux-Arts de Nancy, Françoise Klein suit parallèlement un parcours de plasticienne, de danseuse et de comédienne. Elle travaille régulièrement avec la compagnie Oztheaterland, Gilles Losseroy, Hubert Colas. Elle collabore aux réalisations de Francis Ramm pour les productions de l'Enclume, films dans lesquels Françoise Klein est tour à tour danseuse et comédienne.

Parallèlement à son activité de comédienne et metteur en scène, elle crée des costumes et des bijoux.

18:00



10:30

LANIEU JUSTINE

Médiathécaire, responsable de la collection de bandes dessinées à la médiathèque Jules-Verne de Vandoeuvre.



10:30

NYINGONE LÉA

Léa Nyingone est docteure en littérature africaine francophone. Auteure de nombreux articles, ses recherches explorent avec acuité la condition féminine, les enjeux identitaires, les migrations et l'exil, apportant un éclairage sur ces thématiques dans l'espace francophone.



15:30

14:30

PAROUTY CHARLOTTE

Consultante métiers du livre, associée au cabinet Axiales. Après 18 ans de librairie, elle cultive son goût des autres par la médiation culturelle en étant animatrice littéraire au sein du réseau Relief.

« Rencontrer, comprendre, échanger, rire, s'émouvoir, sont autant de principes de vie que j'applique lors des plateaux littéraires ».



SEFRIOUI KENZA

Journaliste culturelle, critique littéraire et éditrice, Kenza Sefrioui a tenu la rubrique littéraire au *Journal hebdomadaire* de 2005 à 2010 et collabore à www.economia.ma et à enass.ma.

Elle est l'auteure d'une enquête sur le livre au Maroc : *Le livre à l'épreuve, les failles de la chaîne au Maroc* (En toutes lettres, 2017).



THIERRY RAPHAËL

Raphaël Thierry est agent littéraire depuis 2019 et titulaire d'un doctorat en littératures comparées. Il a fondé l'Agence Littéraire Ægitna en 2022 et représente les droits étrangers de Présence Africaine, une maison d'édition emblématique de la décolonisation et de l'ère postcoloniale fondée en 1949. Il travaille avec des auteurs et des éditeurs d'Amérique latine, d'Europe, d'Afrique et des Caraïbes et représente également les droits français de la collection African Writers Series pour le groupe Pearson. Spécialiste des littératures africaines et de l'industrie du livre en Afrique, il a réalisé son doctorat entre la France et le Cameroun et a enseigné auparavant à l'Université de Mannheim. Il enseigne également à l'Université Louis Lumière à Lyon, à l'Université Paris 13, ainsi que dans diverses masterclasses internationales.

13:30

14:00

16:00

14:00

17:45

10:30





DIWAN
en Lorraine

Association DIWAN en Lorraine
14 rue du cheval blanc - 54000 Nancy



www.diwanenlorraine.net

<https://livresdailleurs.fr>



LA CULTURE EN PARTAGE

